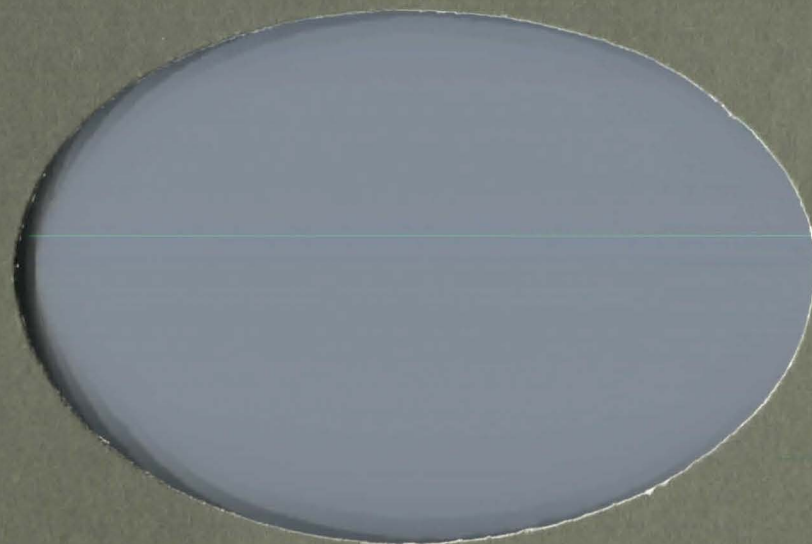




*Informe Annual
Annual Report*

1994-1995



Cosechando Líderes para América...

Harvesting Leaders for the Americas...



Doris Zemurray Stone

1909-1994

Nos entristece informar el fallecimiento de Doris Zemurray Stone, una mujer que desde los comienzos de Zamorano y hasta el día de su muerte fue un miembro respetado, influyente y valioso de la comunidad zamorana.

A los 30 años, Doris Stone fue un elemento clave en la fundación de nuestra institución. Ella fue autora de la negociación de la compra de la tierra que se convirtió luego en Zamorano, y reclutó nuestros primeros estudiantes, a caballo y a lomo de mula. Fue miembro activo de la Junta de Fiduciarios de Zamorano desde 1942, y en los primeros 53 años de Zamorano asistió a más graduaciones que cualquier otra persona.

Su generosidad, así como su arduo trabajo, fue inmenso, y se manifestó de muchas formas diferentes. Algunos ejemplos de su esfuerzo incluyen becas para estudiantes talentosos de familias pobres, compra de tierras para mejorar la educación zamorana y asegurar su estabilidad a largo plazo, y financiamiento de instalaciones importantes.

En los primeros años de la década de los cincuenta tomó un interés especial en guiar y apoyar la escuela Alison Bixby Stone. Esta escuela primaria situada en el campus de Zamorano, y renombrada en memoria de su hija, ha cobrado nuevo brillo en los últimos años, y estamos seguros que continuará beneficiando a la comunidad por muchos años más.

El espíritu de Doña Doris, conocida como "La Madrina" por todos los graduados, siempre estará con nosotros. Ella encarna toda la esencia de Zamorano a través de su perseverancia, búsqueda de excelencia y espíritu de servicio. Pocos individuos han vivido una vida tan llena de aventura y dedicación a los pueblos y culturas de Latinoamérica, y muy pocos han tenido un impacto tan profundo en Zamorano como ella.

We are saddened to note this year the passing of Doris Zemurray Stone, a woman who from Zamorano's earliest days through recent times was a deeply influential, respected and valuable member of the Zamorano community.

At the age of 30, Doris Stone was instrumental in founding our institution. She negotiated the purchase of the land that became Zamorano, and recruited - on horseback and by mule - our earliest students. She served on Zamorano's Board of Trustees since 1942, and in the course of Zamorano's first 53 years attended more graduations than anyone else.

Her generosity, as well as her hard work, was immeasurable, and manifested itself in many different forms. Scholarships for talented students from poor families, important lands purchased to improve the Zamorano education and enhance its long-term security, and financing of crucial infrastructure are just a few examples.

In the early 1950s, she took special interest in guiding and supporting the Alison Bixby Stone Elementary School. This school on the Zamorano campus, renamed in memory of her daughter, has taken on new life in recent years, and will continue to benefit our community for years to come.

Known as "Madrina" by all who have graduated from Zamorano, Doña Doris will always be with us in spirit. Through her sense of service, perseverance and pursuit of excellence, she embodied what Zamorano is all about. Few individuals have led lives so full of adventure and dedication to the people and cultures of Latin America. And very few have had such a profound impact on Zamorano.



Doris Zemurray Stone

Contenido

Mensaje del Presidente de la Junta de Fiduciarios Message from the Chairman of the Board of Trustees	1
Mensaje del Director Message from the Director	3
La Esencia del Sistema Zamorano The Essence of the Zamorano System	7
Los Estudiantes The Students	11
Los Graduados The Graduates	17
Las Áreas Funcionales The Functional Areas	21
• Educación Education	23
• Producción y Mercadeo Production and Marketing	33
• Proyección Outreach	37
Capacitación y Asistencia Técnica Training and Technical Assistance	39
Extensión y Consultoría Extension and Consulting	45
Investigación Aplicada Applied Research	51
Publicaciones Publications	59
• Apoyo Administrativo Administrative Support	61
Ingresos y Egresos Revenues and Expenses	67
Lista de Personal Faculty and Staff	69
Junta de Fiduciarios y Junta Internacional de Visitantes Board of Trustees and International Board of Visitors	75
Donantes y Colaboradores Donors and Collaborators	77

Mensaje del Presidente de la Junta de Fiduciarios *Message from the Chairman of the Board of Trustees*

Después de dos años de discusiones internas con la comunidad zamorana, la Junta de Fiduciarios aprobó en marzo de 1995 un Plan Estratégico, que servirá de guía a la institución en su entrada al siglo XXI. La misión de Zamorano, como se describe en el Plan Estratégico, es formar líderes en agricultura tropical, agronegocios, manejo de recursos naturales y desarrollo rural. Este Plan ratifica el compromiso de Zamorano hacia la excelencia académica, el aprender haciendo, la formación de carácter, y presenta los pasos a seguir para el enriquecimiento de la calidad de la educación y la vida estudiantil. En este plan, Zamorano reconoce también la importancia de brindar educación a estudiantes sobresalientes de Latinoamérica y el Caribe, sin importar su condición financiera. Sobre este punto, el plan presenta medidas que ampliarán el programa de ayuda financiera a los estudiantes y fortalecerán la independencia financiera de la institución. Por estas y otras razones, este plan nos servirá como un marco de referencia para el desarrollo de Zamorano durante los próximos cinco años.

La Junta de Fiduciarios y el personal, tanto docente y administrativo, conocen un gran número de amigos deseosos de ayudar a Zamorano y han comenzado a solicitar su ayuda. Hace más de un año, la Junta de Fiduciarios decidió formar la Junta Internacional de Visitantes, que consiste en un pequeño grupo de individuos, altamente respetados en sus campos profesionales, que conocen Zamorano y están dispuestos a dar su asesoría y ayuda a la institución. Esta Junta ya está organizada y nos sentimos muy afortunados de contar con el apoyo de un grupo de personas tan sobresalientes, que provienen de los Estados Unidos y Latinoamérica.

En la misma forma, la Junta de Fiduciarios en su reunión de marzo de 1995 decidió invitar a un grupo de hondureños prominentes, incluyendo a algunos miembros de esta Junta, para formar un grupo asesor que ayudará a buscar apoyo para Zamorano a nivel nacional, y asesorar a la Junta de Fiduciarios y al Director sobre temas de interés para Zamorano en Honduras.

Hace algunos años se realizó la primera reunión de los Amigos de Zamorano en Boston. Este grupo estaba interesado en la institución y deseaba apoyarla. Existen actual-

After two years of intense discussion within the Zamorano community, the Board of Trustees approved in March 1995 a Strategic Plan for Zamorano, which will guide the institution as it enters the 21st century. The mission of Zamorano, as stated in the plan, is to train leaders in tropical agriculture, agribusiness, natural resources management and rural development. The Strategic Plan affirms Zamorano's commitment to academic excellence, learning-by-doing and character development as it also outlines steps to enrich the quality of education and student life at Zamorano. In this planning document, Zamorano recognizes the importance of providing an education to outstanding students throughout Latin America and the Caribbean regardless of financial means. To this end, the plan outlines measures to broaden the student financial aid program and to strengthen the institution's financial independence. For the next five years, therefore, the Strategic Plan will provide a framework in which Zamorano will develop.

Recognizing the large number of friends wishing to help Zamorano, the Board of Trustees and the faculty and staff at Zamorano have reached out for their help. More than one year ago, we decided to form an International Board of Visitors consisting of a small group of individuals, highly respected in their own fields, who know Zamorano and were available to advise and assist the institution. We have now organized this board, and we are very fortunate to have the advice of such an outstanding group from the United States and Latin America.

Along the same lines, the Board of Trustees decided at its recent meeting in March 1995 to invite a prominent group of Hondurans, including several of our members, to form a Honduran Advisory Board to help organize support for Zamorano within Honduras and to advise the Board of Trustees and the Director on issues involving Zamorano within Honduras.

A number of years ago, the first meeting of the Friends of Zamorano took place in Boston. This group was interested in the institution and wanted to support it. There are now chapters of Friends of Zamorano in Washington and Miami, and plans to form similar chapters in other cities.

Las mejoras e innovaciones realizadas en 1994 beneficiarán a los estudiantes de Zamorano de hoy y de mañana.

Improvements and innovations made in 1994 will benefit Zamorano students of today and tomorrow.



mente capítulos de los Amigos de Zamorano en Washington y Miami, y se planea organizar capítulos similares en otras ciudades.

La Asociación de Graduados de Zamorano (AGEAP) también se ha organizado en capítulos a lo largo de toda Latinoamérica y los Estados Unidos. Existen actualmente 13 capítulos de AGEAP, que ayudan a identificar estudiantes sobresalientes para estudiar en Zamorano, supervisar los exámenes de admisión y recaudar fondos de becas para estudiantes con necesidad económica.

Estas organizaciones, algunas de las cuales se han formado recientemente y otras que han existido desde hace algún tiempo, han ayudado al crecimiento de la comunidad zamorana y han ampliado su base de apoyo.

La Junta de Fiduciarios continuó el año pasado con su práctica de realizar al menos una de sus tres reuniones anuales fuera de Zamorano y los Estados Unidos. La Junta se reunió en noviembre de 1994 en Guatemala, un país que ha enviado a Zamorano muchos estudiantes y ha tenido un papel importante en el desarrollo de la institución. Antes de su reunión en Zamorano en marzo de 1995, representantes de la Junta de Fiduciarios y el Director visitaron Belice. Estas visitas nos han ayudado a reconocer las contribuciones que muchos países de Latinoamérica han hecho a Zamorano, y nos han permitido apoyar los esfuerzos de la Asociación de Graduados de esos países. La Junta planea reunirse en San José, Costa Rica, en marzo de 1996.

Zamorano sufrió una pérdida irreparable en octubre de 1994 con el fallecimiento de Doris Zemurray Stone, quien desempeñó un papel crucial en la fundación de Zamorano. Al momento de su muerte, la señora Stone era miembro honorario de la Junta de Fiduciarios. Como miembro de la Junta, expresidente de la misma y colaboradora fiel de la institución, la señora Stone creía apasionadamente en Zamorano. La extrañaremos mucho.

Dos miembros de la Junta de Fiduciarios, Adolfo Midence y John Weeks, quienes han servido fiel y efectivamente durante muchos años, se retiraron en 1994. Nos complace que ellos, y el Dr. Frederic Rosengarten, hayan aceptado la invitación de la Junta de Fiduciarios de mantener su relación con Zamorano como Fiduciarios Emeritus.

The alumni of Zamorano (AGEAP) have also organized themselves into chapters throughout Latin America and the United States. There are now 13 chapters of AGEAP, helping to identify outstanding students for admission to Zamorano, supervising entrance exams and raising scholarships for needy students.

These organizations - some recently formed and others in place for some time - have helped to enlarge the Zamorano community and broaden its base of support.

During the past year, the Board of Trustees continued its practice of holding at least one meeting a year at a location other than Zamorano or the United States. The Board met in November 1994 in Guatemala, a country which has sent many students to Zamorano and has had an important role in the development of the institution. Just prior to its meeting at Zamorano in March 1995, representatives of the Board of Trustees visited Belize together with the Director. These meetings have helped us to recognize the contribution which many countries in Latin America have made to Zamorano and to assist AGEAP in the country. The Board plans to meet in San Jose, Costa Rica in March 1996.

Zamorano suffered a great loss in October 1994 with the death of Doris Zemurray Stone, who had an important role in the founding of Zamorano. At the time of her death, Mrs. Stone was an honorary member of the Board of Trustees. As a member of the Board of Trustees, a former Chairman of the Board and a faithful supporter of the institution, Mrs. Stone believed passionately in Zamorano. We will miss her greatly.

Two members of the Board of Trustees, Adolfo Midence and John Weeks, who had served Zamorano loyally and effectively for many years, resigned in 1994. We are pleased that, at the invitation of the Board of Trustees, they have agreed, together with Frederic Rosengarten, to continue to serve as Trustees Emeritus of Zamorano.



Duncan Cameron, Presidente de la Junta de Fiduciarios, hace entrega del título a uno de los graduandos del Programa Agrónomo de la Clase 1994.

Duncan Cameron, Chairman of the Board of Trustees, presents diploma to one of the 1994 Agronomo graduates.



El Director, Keith Andrews, y su hija ayudan a los estudiantes a sembrar árboles durante la primera celebración del Día de la Tierra en Zamorano.

Director Keith Andrews and his daughter help students plant trees during Zamorano's first Earth Day celebration.

1994 fue un año difícil para Zamorano. También fue un gran año.

El año pasado fue excepcionalmente seco en toda Centro América. Como resultado de esta sequía, Honduras, nuestro bello país anfitrión, atravesó por muchas dificultades; entre ellas, la pérdida de aproximadamente el 30 por ciento de las cosechas en la mayor parte del país. Afortunadamente para Zamorano, la pérdida de cosechas fue mínima, gracias a nuestra producción diversificada y a nuestra previsión al sembrar los cultivos que usualmente son regados por la lluvia, en áreas en las cuales podían recibir riego suplementario. Aunque sufrimos una disminución en la producción de productos lácteos y carne, debido a la condición pobre de los pastos, nuestra producción hortícola se incrementó ya que la ausencia de lluvias significó menos problemas por enfermedades.

Honduras también fue golpeada severamente por una crisis energética. Durante los primeros meses de 1994, Zamorano sufrió racionamientos de electricidad hasta por 12 horas al día. Ciertas medidas restrictivas nos permitieron realizar la mayor parte de nuestras actividades durante esa temporada. Sin embargo, hacia mediados del año tuvimos que importar e instalar una costosa, pero necesaria, planta diesel generadora de energía, que ahora produce el 85 por ciento de la electricidad que necesitamos diariamente. Esta crisis nos ha motivado para hacernos más eficientes y creativos en el uso de la energía. Hemos construido biodigestores, estamos instalando paneles solares, y continuamos con nuestro compromiso para encontrar fuentes más efectivas de energía renovable; especialmente leña, la cual se cultiva en las tierras de Zamorano.

En 1994 también implementamos nuestro Pensum ya revisado y actualizado. Este moderno y amplio plan de estudios permite a nuestros estudiantes desarrollar las destrezas y habilidades que son requeridas de un profesional agrícola en América Latina. Los cambios nunca son fáciles y con frecuencia requieren esfuerzos considerables y sacrificios dolorosos. El nuevo Pensum ha conducido a varios de nuestros docentes a reestructurar el contenido de sus cursos, consolidarlos, crear nuevos laboratorios de campo,

1994 was a tough year for Zamorano. It was also a great year.

The year was exceptionally dry throughout Central America. Our beautiful host country, Honduras, went through a difficult period as a result. Crop losses due to drought exceeded 30 percent in much of the country. Fortunately, Zamorano's crop losses were minimal thanks to our diversified production, and because we had the foresight to plant our rain-fed agronomic crops in areas that could receive emergency supplemental irrigation. While we did suffer a decline in meat and dairy production due to poor pasture conditions, our horticulture production actually rose; a lack of rain meant fewer disease problems.

An energy crisis also hit Honduras hard. In the early months of 1994, Zamorano went without electricity for up to 12 hours a day. Stop-gap measures permitted us to carry on with most of our normal activities during this time. But by midyear, we had imported and installed a costly, but essential, diesel-powered generator that now provides 85 percent of our daily electricity needs. This crisis encouraged us to become much more efficient in the use of energy, and more creative, too. We have constructed biodigesters, are currently installing solar panels, and continue our commitment to look for more effective ways of using renewable energy sources - especially fuel wood, which we grow on plantations on Zamorano lands.

1994 was also the year that we implemented our revised and updated curriculum. This modern, broad course of studies allows our students to develop the skills and abilities demanded of today's agricultural professionals in Latin America. Change is never easy, and often requires considerable effort and growing pains. The new curriculum has led many of our professors to rethink course content, consolidate courses, create new field laboratories, significantly update their messages and methodologies, and integrate their ideas with those of other disciplinary specialists. It has been a tough, but fruitful, exercise. The result is a more relevant, cost-effective and rigorous curriculum.

actualizar significativamente sus mensajes y metodologías y a integrar sus ideas con las de especialistas en otras disciplinas. Ha sido un ejercicio difícil, pero fructífero. El resultado es un Pensum riguroso, más relevante y con un mejor costo-beneficio.

Un problema que enfrentamos en 1994, pero estoy seguro que por última vez, fue el recluteo. Invertimos mucha energía y sancionamos estrictamente a varios estudiantes, con el propósito de eliminar este comportamiento dañino y degradante. Más importante aún, trabajamos con los verdaderos líderes estudiantiles en forma que les permitiera ejercer presión constructiva entre sus compañeros para convertir el recluteo abusivo en una actividad inaceptable. Al escribir este mensaje a principios de 1995, les puedo asegurar a todos que el recluteo destructivo en Zamorano quedó en el pasado y ha sido reemplazado con bromas y juegos de buen gusto.

Durante el año anterior, el tiempo, las termitas y los elementos naturales continuaron deteriorando la infraestructura de Zamorano. Nuestros edificios, que en muchos casos tienen más de cincuenta años, se encuentran en gran necesidad de renovarse. Durante 1994 pudimos generar US\$ 600,000 de eficiencias en operaciones internas, los cuales revertimos directamente en proyectos orientados a eliminar problemas prioritarios de mantenimiento. También recibimos financiamiento de diversas fuentes, incluyendo del Programa de Escuelas y Hospitales en el Extranjero (USAID/ASHA), el cual se utilizó para renovar dormitorios, el comedor estudiantil, varias estructuras para producción, residencias y otros edificios. Todavía hace falta mucho por hacer, pero el momentum va orientado en la dirección correcta.

Durante los últimos 10 ó 15 años, Latinoamérica ha experimentado un rápido desarrollo en alternativas profesionales y de estudio fuera de la agricultura, el manejo de los recursos naturales y el desarrollo rural. Igualmente han ido surgiendo instituciones educativas que son alternativas viables para los jóvenes que quieren estudiar esta disciplinas. Como resultado, la competencia por estudiantes de agricultura y apoyo internacional se ha aumentado considerablemente. Pero lejos de ser esto un problema, la competencia

One problem that we confronted again in 1994, but I am convinced for the last time, was student hazing. We invested a lot of energy and strictly disciplined several students in order to put an end to this detrimental, harmful behavior. More importantly, we worked with the real leaders in the student community in ways that allowed them to exercise peer pressure constructively to make abusive hazing an unacceptable activity. As I write this in early 1995, I can assure everyone that destructive hazing at Zamorano is a thing of the past, replaced by good natured jokes and games.

Time, termites and the elements continued to take their toll on Zamorano's infrastructure over the past year. Our facilities are, in many cases, five decades old and are in great need of renovation. During 1994, we were able to generate \$600,000 in internal operations efficiencies, which we plowed right back into projects to eliminate priority, deferred maintenance problems. We also received financing from various sources, including American Schools and Hospitals Abroad (USAID/ASHA), to renovate dormitories, kitchen facilities, several of our production facilities, residences and other buildings. We still have a long way to go, but the momentum is in the right direction.

Over the last 10 or 15 years, Latin America has experienced a rapid growth of alternatives, in terms of educational and professional opportunities in the fields of agriculture, natural resources management and rural development. At the same time, there now exist in many countries we serve quality alternatives for young people who want to study these disciplines. As a result, competition for students and international support has stiffened. But far from being a problem, this competition has encouraged us to better define our institution's role, become more cost-effective, and place greater emphasis on satisfying our direct and indirect beneficiaries. As you will see in the pages of this report, we accomplished much in 1994 with regard to the enhancement of the quality of our programs and in their cost-effectiveness.

Finally, 1994 was a year of thorough self-examination and intensive institutional planning. The last touches were put on a five-year Strategic Plan, approved by Zamorano's



La revisión del Pensum hecha en 1994 nos ayudará a usar más efectivamente el aprender haciendo como herramienta educativa

The curriculum review conducted in 1994 will help us to more effectively use learning by-doing as an educational tool

nos ha estimulado para definir mejor nuestro papel institucional, haciéndonos más efectivos financieramente y orientándonos a poner más énfasis en satisfacer a nuestros beneficiarios directos e indirectos. Como verán en las páginas de este informe, hemos logrado mucho en 1994, mejorando significativamente la calidad de nuestros programas y su eficiencia económica.

Finalmente, 1994 fue un año de profusa autoevaluación e intensa planeación institucional. Se dieron los toques finales a un plan estratégico de cinco años, el cual fue aprobado por la Junta de Fiduciarios de Zamorano en marzo de 1995. El Plan Estratégico 1995-1999 se basa en las tradiciones y fortalezas institucionales de Zamorano, y aumenta nuestra seguridad e impacto a largo plazo. El plan contempla todos los componentes de Zamorano, desde atraer a los aplicantes mejor preparados y más motivados y ampliar nuestros programas de ayuda financiera, hasta la renovación de los edificios del campus, el mejoramiento del Pensum y de las destrezas pedagógicas de los docentes. Este plan asegurará la preeminencia continua de Zamorano en el umbral del próximo siglo.

Los zamoranos se enorgullecen de su habilidad para trabajar duro bajo presión y enfrentarse a los retos con una actitud confiada y agresiva; esto es lo que hicimos institucionalmente el año pasado. Quiero expresar mi gratitud a todos los integrantes de nuestro equipo, incluyendo a los trabajadores de campo, docentes, administradores, fiduciarios, estudiantes y colaboradores, por su apoyo en nuestro esfuerzo de convertir a Zamorano en una mejor y más fuerte institución.

1994 fue un gran año para una gran institución. Fue el año en que reafirmamos nuestros ideales, actividades básicas y cultura institucional. Fue un año en el cual confrontamos todo tipo de retos sociales, ambientales y técnicos. Fue un año en el que impulsamos la institución significativamente hacia el futuro.

Board of Trustees in March 1995. The Strategic Plan 1995-1999 builds on the traditions and institutional strengths of Zamorano, and enhances our long-term security and impact. The plan touches every part of Zamorano, from attracting the best prepared and motivated applicants and offering more financial aid, to renovating campus facilities and improving the curriculum and faculty teaching skills. This plan will assure Zamorano's continued preeminence as it enters the next century.

Zamoranos pride themselves on their ability to work hard under pressure and to confront challenges confidently and aggressively. That is what we did as an institution over the past year. I want to express my appreciation to everyone on our team, including field workers and faculty, top level administrators and trustees, students and stakeholders, for their support as we work to make Zamorano an even better and stronger institution.

1994 was a great year for a fine institution. It was a year in which we reaffirmed our ideals, basic practices and institutional culture. It was a year in which we confronted all kinds of social, environmental and technical challenges, and one in which we moved the institution significantly forward.





*El nuevo plan estratégico preparará a Zamorano y a sus estudiantes para el siglo XXI.
The new strategic plan will ready Zamorano and its students for the 21st century.*